

544.5

2

大時代的婦女

董瓊南譯

WOMEN MUST CHOOSE by HILARY NEWITT

being an examination of the position
of women in

THE FASCIST COUNTRIES
THE U.S.S.R.

AND WESTERN DEMOCRACY
RESPECTIVELY

with a Preface by

STORM JAMESON

who writes:

"Invaluable. It does what no other book on the present in the position of women does..... It requires the attention of all intelligent women, and for all to democracy is a passionately living issue. Much of the information she has lucidly and concisely assembled is not available without research into the original documents. Her book is indispensable to an accurate and proper understanding of the situation of modern woman."

黎明書局出版

大時代的婦女

董瓊南譯

中華民國二十七年三月初版

黎明書局出版

大時代的婦女

版 所
權 有

實價每冊叁角

著作者 董瓊南譯

出版者 黎明書局

發行所 黎明書局

漢口發行所：江漢路聯保里
廣州發行所：惠福東路惠新西街
重慶發行所：售珠市中

經售處

新民圖書雜誌社
上海雜誌公司
生活書局
華中圖書公司
北新書局
全國各大書局

譯者小言

本書原名 *Women Must Choose*，乃 Hilary Newitt 女士最新名作。Storm Jameson 譽之爲「分析當前婦女問題，較任何著作爲佳之書，殊值一切智識婦女之深切注意。」本書詳盡地分析在三種社會制度下——法西斯主義，社會主義，及民主主義國家的婦女狀況，呼起站在歧路上的世界婦女，去自擇其前途。正處在民族存亡最後關頭的中國女同胞，讀了本書，必可獲得不少的啓示。

上海成了孤島，但在戰鬥中成長的大中國的女兒，是不愁沒有工作做的。因一時的機緣，使我得有空閒節譯成本書，自己亦獲得了很多的見聞。「莫謂春申成荒土，更因風雨結同舟」，民族解放的責任負在每一個人的肩上，我們要緊緊地彼此携着手，衝向光明的前途。

瓊南 一九三八年二月於上海

目次

第一章 引言

- (一) 戰前的世界……………一
- (二) 戰後的世界……………四
- (三) 現在是戰後——還是戰前……………六

第二章 法西斯主義

- (一) 法西斯運動……………一〇
- (二) 德國國社黨對婦女的意見……………一二
- (三) 大掃除……………一三
- (四) 新德國……………二五
- (五) 統一之邦……………三六

(六)意大利的婦女·····	五〇
----------------	----

(七)奧國的婦女·····	五五
---------------	----

第三章 社會主義

(一)社會主義與婦女解放·····	五九
-------------------	----

(二)今日的蘇聯婦女·····	六三
-----------------	----

(三)婦女與家庭·····	八三
---------------	----

(四)婦女——公民·····	九五
----------------	----

第四章 民主主義

(一)被夾攻的民主政體·····	一〇二
------------------	-----

(二)婦女與選舉權·····	一〇四
----------------	-----

(三)婦女的法律地位·····	一〇六
-----------------	-----

(四) 女子的教育平等權·····	一〇九
(五) 婦女的經濟地位·····	一一三
(六) 婦女與職業·····	一二四
(七) 保護法與社會保險·····	一二七
(八) 婦女與家庭·····	一二八

第一章 引言

(一) 戰前的世界

本書並不想爲婦女提倡什麼主義；這是首先要聲明的。不過，有一個基本觀念：就是每一個現代文明人，不論男子或女子，都同意馬薩克總統 (President Masaryk) 的這句名言：『男子和女子，除了生理上一種區別之外，在智力和道德心各方面都是一律的。女子和男子一樣有人格獨立的權利。』

婦女在現社會中的重要性是無可否認的了。全歐洲的人口，婦女竟超過半數。在今日許多國家，婦女握着和男子同等的政權，並且憑了她們優越的才能在選舉中竟起着重大的決定作用。在經濟機構中，婦女差不多在每一門職業內和男子競爭。她們的工作是被國內國外一致認可且並重了。這樣，她們不僅有所貢獻於今日的世界，而且也幫助着建築明日的世界的。

在上一世紀中葉以前，女權問題始終是一空論，始終未有實現的結果。

此之後，婦女才漸漸地組織着團體，要求着公民應有的自由權。在先，她們要求的祇是教育的平等，接着是職業的權利，最後便是選舉權的要求了。當時，婦女運動分成兩派，一派是中層階級的婦女，大多數是完全沒有政治色彩的，還有一派是和勞苦階級運動聯盟的，並且主要的目標在於政治。雖然兩派意見有着很大的分歧，但牠們一樣地要求婦女的自由，並且獲得了成功。一九一五年芬蘭，瑞威，和丹麥三國，婦女都有了議院的選舉權；同時在別國，輿論已認識了這結果並予女子選舉權以強有力的同情。

這種在一九三七年看來是或許「順馴」的要求，是軟性的政策，但在當時婦女運動的扶植者，那實在是個又長又艱苦的鬥爭。那時候，變做一個婦女運動者，要求着婦女的平等地位，在舊社會眼光中看來，簡直就是革命，要受到衆人的排斥。所以，我們大戰後這一代年青婦女沒有一個人有權利可以輕視或鄙夷我們前輩的工作。

鬥爭不平衡，效果也祇局部而不完善了。沒有一國是完全達到平等的目標的。不過，要是沒有這一部工作與努力，上世紀後半葉和戰後的婦女地位要有那種驚人的天淵地別是不可能的。一切選舉權，職業自由權，婚姻法的修改，家庭責任與權利的新觀念，還有個人及公共團體對婦女態度的改變和開明——這一切全是各國婦女界的持久犧牲和奮鬥所贏來的。

戰爭所携帶來的經濟機構社會機構的解體，男工都去當兵以致熟練勞工的缺乏，產生了一個給婦女去工作的機會，她們便像洪水般湧了進去。那時各國到處都可以看到婦女在活動。不單是一般下級的職業部門中，即使一向為男子專有的像政府機關，商業管理那類高級職業，也有婦女在稱責地完成她們的職務了。戰爭確是加強了婦女的陣線，並且削弱了反對她們要求的意見。對於婦女選舉權工作權反對最激烈的人們，這時也覺察到他們的時代已然過去，不得不事實面前低頭了。

(二)戰後的世界

在戰後全歐洲騷亂的時期中，許多國家准許了婦女的要求。英，德，奧，瑞士，捷克，巴爾諸國以及新起的民主國都先後給婦女以參政權。至於高等教育，歐洲各國的大學在戰前對婦女原是開放的，現在她們利用了這一點打入了許多職業部門，並強硬的喊出了職業的「機會平等」的口號。這時工業婦女所要求較優的勞動條件也得到了些反響，母性的幸福與特權也在漸漸地提出了。許多國家且有限制工作時間的規定。

這樣婦女在一九一八年的地位確是比五十年前好得多了。可是說那時到現在這一階段中又怎樣呢？

除掉蘇聯之外，在那裡的改革才是基本的，在一切別的國家依舊是階級的對立強於性別的對立，而婦女在各階層自身裡面依舊是站在弱的一方面。婦女運動的團體雖則在不斷的繼續它們的工作，可是漸漸地它們走上了婦女與世界

的觀念這一條狹徑，對於蘇聯的怎樣才完成男女真正平權的試驗却完全漠然。還有，雖則她們在政治運動中，特別是勞工運動中，盡了和男子同樣的力量，可是典型的偏見依舊頑固地存在着，以爲婦女的能有超越的成就，能獲得高職，於其說是法則，還不如說是例外。

同時，隨着青年運動在戰後的普遍，歐洲風氣一時大開。兩性間的鴻溝變狹了，青年們的活動也漸漸地不分性別了。我們一般「摩登女郎」拼命地呼吸着這種自由的空氣，盡量地享樂一切，交男朋友，跳舞，看電影，看跑馬，化裝，交際。可是，我們生活的另一面呢？我們有家庭的負擔；是父兄的戰死把這副重担移到我們的肩上。我們得出外工作，可是這也沒有把我們從家庭的雜務中解放出來。如果是獨身，我們的薪水總是比獨身男子所得的小幾倍，於是得想彌補的辦法。許多人出嫁，養孩子。有的在嫁後仍得出去工作，原因是丈夫所賺的不夠養家，或者丈夫失業而我們却找到工作。有的，年老雙親年幼弟妹

要依靠我們，我們便不敢或不能結婚。老板們是不用有夫之婦的，並且女夥計一結婚便馬上會被辭掉。

真的，當我們把事情觀察一下，便知道所謂「平等」是有限的：我們同樣的工作却得不到同樣的報酬、擢升和加薪的機會是少而又少，要求責任要求合作呼喊聲常常如石沉大海；我們即不被目為低能兒，至少被認為不及男子的健全，不像他們可以擔當起國家的重任。

然而，看看我們的四週吧，這種狀態已絕對不僅限於我們婦女的這方面了，而全世界的大部份人類也同樣地處在這種情況下了。

（二）現在是戰後——還是戰前？

在中歐戰爭賜與的印象還清晰地在目前——在德國，是飢餓，寒冷，加上失敗。在法國和比國，是破敗，貧窮，到處混亂。即使在英國，我們還記得等領糧食的行列，軍部來的電報，母親們親戚們焦急憔悴的面容，還有傷兵的連

回家。我們記得戰後的希望，熱情和建設；可是我們成人時，經驗了失業和危難的時期。我們對國聯也曾懷着熱望的，但我們眼看着這神聖的機構被黷武主義所出賣所拋棄了。

現在呢？將來，一切國家的將來是什麼？今日每天的報紙，無線電訊，書本，演講，政治活動都指的是什麼徵象？

「一九三七年，和平呢戰爭？」這是新年時的標題。

「我們是反布爾希維克主義的堡壘，我們爲了防止全歐洲的文明被赤化，將不惜一戰。」法西斯勢力喊着。

「法西斯已經破壞歐洲文明了，」國防勞工黨反駁道。「看看阿比西尼亞，看看西班牙吧！要把世界從野蠻行動中拯救出來，我們必須團結起來一致反對法西斯的侵略」。

「我們熱誠的要求和平，可是我們將爲保衛蘇聯而戰鬥到底！」俄人說。

「別來攪我們！」民主國的統治者懇求着。「我們不願和你們中任何那個發生什麼干係。我們祇求維持現狀。」

「避掉歐洲的糾葛啊！」英國的掩耳盜鈴派喊道。

外交陰謀和反陰謀戴着各式各樣集會的面具在進行。歐洲是一步一步逼近另一戰爭了。

處在目前這個新角度上，我們以婦女的，同時又是公民的立場，必須來準備一下，怎樣去應付這人類所向未經歷過的最大的危機；重要的是，如果婦女想在現世界中變成真正的力量，那她必須正視這時代中所有的經濟和政治的事實。這種問題的結局在現行相反的各種政府形態中表現了出來——法西斯主義，社會主義，西方民主主義。本書便是每一制度下婦女地位的一個鳥瞰。

今天我們看到蘇聯，顯示着她已徹底解決了婦女問題，再也不需要婦女的，有別于男子的運動了。我們看到法西斯的在德國幾個月內把婦女五十多年來

奮鬥來的權利悉數掃掠一空，但一面却宣佈說婦女問題已不存在了。

縱有在西方的民主國家，婦女運動依舊存在的可能。這些國家正站在三叉路口，等待着在社會的經濟的政治的問題上下一決心，而這一決心上繫着全人民的幸福。在這兒，婦女的面前有個選擇了。

那麼，婦女將怎樣選擇呢？婦女將走那一條路呢？法西斯主義，民主主義，還是社會主義？婦女的選擇，和男子的一樣，將懸着全歐洲全世界的前途！

第一章 法西斯主義

(一) 法西斯運動

今日翻開報紙沒有一天可以不看到法西斯活躍底消息了；不論是在西班牙，羅馬，柏林，或是倫敦東部，德意兩大強國，已在法西斯統治之下，奧國也在走上法西斯政策的路，許多別的國家的制度裡面也多少混着些法西斯的思想和策略。○即在最古老的民主國家，那兒也有活躍非凡的法西斯運動。

在「國防」的託辭下，法西斯勢力正在積極製造各種可怖的武器，準備及時侵略他國。○同時它還鼓勵並支持在外國的法西運動，希望破壞一切反法西斯的陣線。○西班牙的內戰，便是各法西斯勢力合作的成績。

墨索里尼在意大利百科全書裡的法西斯定義下面寫道：「法西斯是不相信永久和平是可能是有効的……祇有戰爭才能把人類的力量最緊張地提高。有